

E13 - The Devil of the Shield

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Melty

So return to the capital—

[00:11] Naofumi

What the hell are you playing at?!

[00:13] Soldier A

Curse you! How dare you take
Princess Melty hostage!

[00:16] Naofumi

Hostage?

[00:18] Soldier A

Fellow knights! Justice is on our side!

[00:21] Soldier A

Destroy the Devil of the Shield!

[00:24] Naofumi

Resorting to calling me a devil now, huh?

[00:27] Naofumi

Raphtalia! Filo!

[00:58] Captain

R-Retreat!

[01:01] All

Oh no! Run away!

[01:05] Filo

Wanna chase them down?

[01:06] Naofumi

Nah.

[01:08] Raphtalia

Are you okay, Mel-san?

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN The Devil of the Shield

[04:04] Filo

Mel-chan...

[04:07] Raphtalia

Naofumi-sama...

[04:09] Naofumi

How'd it go?

[04:11] Raphtalia

The altered footage has made its way to the nearby towns and villages.

[04:15] Raphtalia

Entering them would be too risky.

[04:18] Naofumi

I see.

[04:20] Raphtalia

Isn't that...

[04:24] (Flashback) Naofumi

Why'd you try to kill the second princess in front of us?

[04:31] (Flashback) Naofumi

Answer me!

[04:33] (Flashback) Soldier A

I have nothing to say to the devil!

[04:41] (Flashback) Raphtalia

That's a rosary from the Three Heroes Church.

[04:43] (Flashback) Naofumi

The Three Heroes Church?

[04:45] (Flashback) Raphtalia

Melromarc's state religion, which worships the Sword, Spear, and Bow Heroes.

[04:50] (Flashback) Naofumi

That reminds me... I saw it at the church in the capital, too.

[04:53] (Flashback) Naofumi

The three heroes other than the Shield, huh?

[04:56] (Flashback) Soldier A

You'll learn just how grave the sin of disturbing our country's order is!

[05:02] Raphtalia

What was that about?

[05:04] Naofumi

Dunno, but it's probably another one of the king's schemes.

[05:09] Naofumi

Thanks to her stupid dad, we're stuck here with nowhere to go.

[05:14] Melty

My father can't be behind this.

[05:16] Naofumi

Who else could've ordered it?

[05:20] Melty

My sister, probably.

[05:22] Naofumi

So she's trying to kill you and
take your place as crown princess?

[05:28] Naofumi

But the knights who attacked you are
under the king's direct control, right?

[05:33] Naofumi

It'd be natural to assume he's in on this.

[05:38] Naofumi

Knowing them,

[05:40] Naofumi

they want to frame "The Devil of the Shield"
for this whole plot, huh?

[05:44] Melty

Father would never!

[05:47] Naofumi

What makes you so sure?

[05:50] Melty

Because Father is...

[05:53] Naofumi

Why stick up for a scumbag like him?

[05:58] Melty

You're wrong.

[06:00] Filo

Mel-chan...

[06:02] Melty

You're wrong!

[06:04] Melty

Why won't either of you understand?

[06:06] Melty

This is no time to be
fighting among yourselves!

[06:11] Melty

Talk to Father one more time!

[06:15] Raphtalia

Naofumi-sama...

[06:19] Melty

I... I can't face Mother like this!

[06:25] Filo

Don't cry, Mel-chan.

[06:27] Filo

I'm here for you.

[06:41] Naofumi

I've decided.

[06:45] Filo

Oh, Master.

[06:47] Filo

Welcome back.

[06:51] Naofumi

Listen.

[06:52] Naofumi

We're going to leave the country.

[06:55] Naofumi

What will you do?

[06:57] Melty

I'll return to the capital
and talk to Father—

[07:01] Naofumi

Bad idea.

[07:02] Naofumi

If you went back now,
you'd only get yourself killed.

[07:05] Naofumi

But if you decide to stay
with us, I'll keep you safe.

[07:10] Naofumi

I can promise you that, if nothing else.

[07:15] Filo

Come with us, Mel-chan.

[07:17] Melty

Okay.

[07:19] Naofumi

We leave before dawn.

[07:21] Naofumi

Make sure you're ready.

[07:22] Raphtalia

Where are we headed, Naofumi-sama?

[07:26] Naofumi

I've already got a place in mind.

[07:43] Filo

Master!

[07:45] Naofumi

You knew it had to be done.

[07:47] Naofumi

We can't cross these mountains on a wagon.

[07:49] Naofumi

We'll come back to get it
once this all settles down.

[07:53] Filo

You promise to come back for it?

[07:56] Naofumi

I promise.

[08:30] Naofumi

Let's take a break here.

[08:33] Filo

'Kay!

[08:35] Naofumi

You all right, Second Princess?

[08:37] Melty

Yes.

[08:41] Raphtalia

She must be tired.

[08:43] Raphtalia

Naofumi-sama, what made you choose Siltvelt?

[08:49] Naofumi

The extra security.

[08:51] Naofumi

There must be a reason they're trying
so hard to prevent us from going there.

[08:57] Naofumi

It might be the perfect place to flee to.

[08:59] Raphtalia

Ah!

[09:00] Raphtalia

Right!

[09:12] Melty

Father...

[09:15] Melty

Tell me something.

[09:18] Melty

What happened between you and Father?

[09:25] Melty

What?

[09:26] Melty

But Mother said to treat
the Shield Hero well.

[09:32] Naofumi

Come to think of it,
I've heard nothing about your mom.

[09:37] Melty

She's the queen of this country.

[09:40] Naofumi

The queen?

[09:41] Melty

That means she's higher than
Father in the pecking order.

[09:44] Naofumi

The queen's more powerful?

[09:47] Melty

Melromarc is a matrilineal monarchy.

[09:52] Naofumi

You mean that king married

into the royal family?

[09:55] Melty

What's so funny?

[09:56] Naofumi

He acts like he owns the world.

[09:59] Melty

So what if he married into the family?!

[10:01] Naofumi

But he's adopted royalty?

[10:06] Naofumi

Let's get going.

[10:24] Knight

They're not over here.

[10:26] Knight

They can't have gone far.

[10:28] Knight

Find them!

[10:44] Knight

Look for them!

[10:46] Knight

Where are they?

[10:48] Naofumi

They've blocked this route off, too?

[10:50] Naofumi

Let's backtrack a bit.

[11:04] Knight

There they are!

[11:05] Knight

Over there!

[11:07] Naofumi

They found us?

[11:08] Naofumi

Can you run?

[11:10] Melty

Yes.

[11:11] Naofumi

We're making a break for it
past that big rock!

[11:32] Itsuki

There's nowhere left to run.

[11:34] Itsuki

You're surrounded.

[11:37] Itsuki

Cease your resistance and release
Princess Melty at once.

[11:41] Naofumi

"Release"? It's not like I have her tied up.

[11:45] Motoyasu

Quit lying. We have all the proof we need.

[11:48] Melty

Heroes, I'm perfectly fine, as you can see.

[11:52] Melty

The Shield Hero kept me safe.

[11:56] Ren

Hang on. Didn't Naofumi abduct you?

[12:01] Melty

A dastardly plot was behind all this.

[12:05] Melty

I asked him to take me and protect my life.

[12:09] Ren

"Protect"?

[12:11] Melty

What could the Shield Hero possibly stand to gain by abducting me?

[12:16] Melty

The queen told me...

[12:19] Melty

This is the time for all of us to work together to thwart the catastrophes.

[12:26] Melty

Our world cannot withstand any further pointless conflict!

[12:31] Melty

Please put your weapons away.

[12:34] Naofumi

As she says, this is a setup.

[12:37] Naofumi

I'll tell you everything I know.

[12:40] Naofumi

So—

[12:41] Myne

You mustn't listen to him!

[12:44] Myne

That devil possesses a brainwashing shield.

[12:47] Myne

That accursed shield lets him take over one's mind just by talking to them.

[12:53] Raphtalia

Wha... Who would believe such a lie?

[12:56] Myne

The Three Heroes Church has found that

[13:00] Myne

heretics who worship the Shield have started popping up in the past month.

[13:04] Naofumi

The Three Heroes Church again?

[13:07] Myne

The Devil of the Shield called himself
"the Savior of the Heavenly Fowl"

[13:10] Myne

and went around brainwashing
innocent people!

[13:13] Melty

Sister?

[13:14] Myne

Melty, you poor thing!

[13:18] Myne

I see the Devil of the Shield
has already brainwashed you.

[13:22] Motoyasu

I see!

[13:23] Motoyasu

Then Raphtalia-chan and Filo-chan were
really brainwashed by Naofumi, too.

[13:26] Raphtalia

You're wrong!

[13:28] Raphtalia

We've not been brainwashed!

[13:30] Naofumi

If my shield had an ability like that,

[13:34] Naofumi

we wouldn't be in this
situation to begin with!

[13:36] Ren

But there's no guarantee that it doesn't.

[13:38] Ren

Do you have any proof to convince us?

[13:43] Ren

Naofumi, hand over the second princess.

[13:48] Ren

I promise you she won't
be harmed in any way.

[13:53] Naofumi

Well, if we can avoid fighting,

[13:57] Naofumi

that might be for the best.

[14:01] Myne

You're absolutely right, Ren-sama!

[14:04] Myne

Melty's safety comes first!

[14:14] Myne

Come, now.

[14:16] Myne

Let's go home together.

[14:19] Melty

No...

[14:20] Melty

If I go back, I'll be killed!

[14:30] Myne

Come to me, now.

[14:34] Melty

Please!

[14:37] Melty

Help me!

[14:45] Naofumi

Ren, I appreciate your offer,

[14:48] Naofumi

but I don't trust that woman
with the second princess.

[14:52] Ren

What do you mean?

[14:57] Myne

What are you talking about?

[15:00] Myne

Melty is my dear sister.

[15:02] Myne

I—

[15:03] Naofumi

You want to be crown princess so badly
that you're willing to kill your sister?

[15:09] Naofumi

You'll say you're undoing the "brainwashing"
and kill her when nobody's looking.

[15:13] Naofumi

I bet that's what you're planning!

[15:18] Naofumi

I did promise to keep you safe.

[15:21] Naofumi

Filo!

[15:22] Filo

'Kay!

[15:29] Naofumi

Go!

[15:33] Naofumi

Air Strike Shield!

[15:47] Motoyasu

Not so fast!

[16:21] Myne

I've called for backup.

There's no escape for you now.

[16:28] Filo

I can't get this off.

[16:30] Motoyasu

Filo-chan!

[16:33] Filo

L-Let go of me!

[16:35] Filo

Huh? I-I've lost all my strength!

[16:37] Motoyasu

I had the royal alchemists make this
so you could stay an angel forever.

[16:43] Melty

As source of thy power, I order thee.

[16:45] Melty

Decipher the laws of nature and slice
through my target like a blade of water.

[16:51] Melty

Zweit Aqua Slash!

[16:56] Melty

I won't miss next time.

[16:57] Melty

Unhand Filo-chan!

[17:06] Itsuki

Myne-san?

[17:07] Itsuki

Are you trying to kill Princess Melty?!

[17:09] Myne

She's the one who attacked first.

[17:12] Myne

Zweit Hellfire!

[17:14] Myne

Zweit Fire Arrow!

[17:17] Ren

What the hell is wrong with you? Stop!

[17:21] Ren

If we can't undo her brainwashing,
she'll have to die!

[17:28] Raphtalia

Naofumi-sama...

[17:30] Raphtalia

Can I leave Mel-san to you for a bit?

[17:33] Naofumi

Sure.

[17:34] Naofumi

Step back a little.

[17:37] Naofumi

Come forth, Rage Shield!

[17:41] Motoyasu

Filo-chan...

[17:50] Ren

That shield!

[17:54] Myne

Bring down the hammer of justice
on the Devil of the Shield!

[17:59] Captain

Fire!

[18:13] Raphtalia

Not on my watch.

[18:20] Filo

My turn now!

[18:25] Captain

Annihilate the Devil of the Shield
and his party!

[18:32] Ren

Wait, don't!

[18:42] Ren

What's that light?

[18:53] Ren

What the hell's going on?

[18:56] Naofumi

Ren...

[18:58] Naofumi

I know you'll be able to figure out
what's really going on here.

[19:04] Ren

Wait, Naofumi!

SIGN Disarming Successful

[19:22] Filo

Yay!

[19:29] Melty

Wait!

[19:30] Melty

She's on our side.

[19:33] Melty

That's one of the Shadows, an espionage
squad under the queen's direct control.

[19:38] Shadow

Shield Hero...

[19:40] Shadow

This is the first time I meet
you in this form, I daresay.

[19:43] Naofumi

Wait, "daresay"?

[19:47] Shadow

Allow me to get straight to the point.

[19:51] Shadow

Shield Hero, you are requested to meet with Her Majesty the Queen, I daresay.

[19:56] Naofumi

With the queen?

[19:58] Shadow

This commotion has a deep-rooted cause, I daresay.

[20:01] Shadow

We would like your help, I daresay.

[20:04] Shadow

This abduction is a setup by those who find your accomplishments alarming.

[20:10] Naofumi

Oh, great. More pains in the ass to deal with.

[20:13] Naofumi

And? What would I gain by meeting her?

[20:16] Shadow

You'll understand once you do, I daresay.

[20:26] Naofumi

The queen's in the opposite direction from Siltvelt.

[20:31] Naofumi

Hey, Second Princess, do you know this country?

[20:36] Naofumi

Oh yeah, Second Princess,

[20:38] Naofumi

you can use magic, huh?

[20:42] Melty

...me that.

[20:43] Naofumi

What was that, Second Princess?

[20:45] Melty

Stop calling me that!

[20:47] Naofumi

What's gotten into you?

[20:52] Melty

I have a name! It's Melty!

[20:55] Melty

So why do you keep calling me "Second Princess," Shield Hero?

[20:59] Melty

Don't treat me like some outsider!

[21:02] Naofumi

Hey, you call me "Shield Hero," too.

[21:06] Melty

If you don't like that,
I'll call you Naofumi.

[21:08] Melty

So you call me Melty, too.

[21:12] Melty

Come on, Naofumi!

[21:15] Raphtalia

Straight to first names?

[21:16] Naofumi

Gotcha, Second Princess...

[21:19] Melty

Hey!

[21:20] Naofumi

Melty.

[21:21] Naofumi

Happy now?

[21:23] Melty

One more time.

[21:25] Naofumi

Huh?

[21:26] Melty

Say my name one more time.

[21:29] Naofumi

Melty.

[21:31] Melty

And don't you forget it.

[21:34] Melty

Also, thank you.

[21:38] Naofumi

What's up?

[21:40] Raphtalia

It's nothing!

[21:46] Raphtalia

What's that smell?

SIGN Everlasting Memory

Revision #1

Created 2024-01-03 00:34:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:36:55 UTC by whimsee